

DB3502

厦门市标准化指导性技术文件

DB 3502/Z 040.8—2020

公共服务领域英文译写规范 第8部分：医疗卫生

Guidelines for English Translation of Public Signs
Part 8: Health and Medicine

2020 - 12 - 29 发布

2021 - 01 - 01 实施

厦门市市场监督管理局

发布

目 次

前 言	II
1 范围	1
2 规范性引用文件	1
3 术语和定义	1
4 翻译方法和要求	1
5 书写要求	3
附录 A (资料性附录) 医疗卫生机构名称英文译法示例	4
附录 B (资料性附录) 医疗卫生类服务信息英文译法示例	10
附录 C (资料性附录) 医学专用名词英文译法示例	18

前 言

本文件按照GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

DB3502/Z 040《公共服务领域英文译写规范》分为以下部分：

- 第1部分：通则；
- 第2部分：道路交通；
- 第3部分：组织架构与职务名称；
- 第4部分：旅游景区；
- 第5部分：文化娱乐；
- 第6部分：体育场馆；
- 第7部分：科技教育；
- 第8部分：医疗卫生；
- 第9部分：邮政电信；
- 第10部分：餐饮住宿；
- 第11部分：商业金融；
- 第12部分：司法系统；
- 第13部分：口岸设施；
- 第14部分：闽南风俗。

本文件为DB3502/Z 040的第8部分。

本文件附录A、附录B、附录C均为资料性附录。

本文件由厦门市人民政府外事办公室提出并归口。

本文件起草单位：厦门市标准化研究院、厦门市翻译协会。

本文件主要起草人：刘姗姗、韦忠和、苏崇、曾金吉、王少武、贾琛珉、陈青、蔡秋红、刘舒迎、蔡跃华。

本文件为首次发布。

公共服务领域英文译写规范

第8部分：医疗卫生

1 范围

本文件规定了医疗卫生领域英文翻译和书写的相关术语和定义、翻译方法和要求、书写要求等。本文件适用于厦门市医疗卫生机构名称、医疗服务信息、医学专用名称的英文译写。

2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本(包括所有的修改单)适用于本文件。

GB/T 30240.1-2013 公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

GB/T 30240.7-2017 公共服务领域英文译写规范 第7部分：医疗卫生

DB3502/Z 040.1-2017 公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1

医疗卫生机构 health care and medical institution

具有医疗、预防、保健、医学教育和科研功能的单位或机构。

[GB/T 30240.7, 定义3.1]

4 翻译方法和要求

4.1 医疗卫生机构名称

4.1.1 医院译作 Hospital; 诊所、防治所、卫生室、医务室等译作 Clinic; 疗养院一般译作 Sanatorium, 也可译作 Convalescent Hospital; 护理医院一般译作 Nursing Home, 也可译作 Nursing Hospital; 卫生院译作 Public Health Center。

4.1.2 医院的分院译作 Branch Hospital, 用 of 连接所隶属的总院名称; 也可采用“总院名称, 专名+Branch”的译写方法, 如: 厦门莲花医院金尚分院译作 Xiamen Lianhua Hospital, Jinshang Branch。

4.1.3 大学附属医院需要译出隶属关系时, 可将医院名称置于大学名称之后, 译作 Affiliated; 也可将医院置于大学名称之前, 译作 Affiliated with; 如: 厦门大学附属第一医院, 可以译作 Xiamen University Affiliated First Hospital, 也可译作 The First Hospital Affiliated with Xiamen University。也可省去不译, 将大学名称置于医院名称之后, 中间用“,” 隔开, 如: 厦门大学附属中山医院 Zhongshan Hospital, Xiamen University。

- 4.1.4 厦门市 XX 区 XX 医院译作 Xiamen XX District XX Hospital, 如: 厦门市思明区妇幼保健院译作 Xiamen Siming District Maternity and Child Care Hospital。
- 4.1.5 医保定点医疗机构译作 Medical Insurance Designated Hospital 或 Medical Insurance Designated Clinic; 医保定点药房译作 Medical Insurance Designated Pharmacy。
- 4.1.6 疾病预防控制中心译作 Center for Disease Control and Prevention。
- 4.1.7 社区卫生服务中心译作 Community Healthcare Center。XX 街道 XX 社区服务卫生中心译作 XX Sub-district XX Community Healthcare Center。如: 海沧街道石塘社区卫生服务中心译作 Haicang Sub-district Shitang Community Healthcare Center。
- 4.1.8 精神卫生中心译作 Mental Health Center。
- 4.1.9 献血中心或中心血站译作 Blood Center。如: 厦门市中心血站译作 Xiamen Blood Center。
- 4.1.10 (医疗卫生) 研究所一般译作 Research Institute, 也可译作 Institute。
- 4.1.11 其他医疗机构名称的译写应符合 DB3502/Z 040.1-2017 中 5.1.3 的各项要求。医疗卫生机构通用译法参见附录 A.1。厦门主要医疗卫生机构译法参见附录 A.2。

4.2 医疗服务信息

- 4.2.1 中医译作 Traditional Chinese Medicine, 可以缩写为 TCM。
- 4.2.2 门诊部总称译作 Outpatient Department; 急诊部总称译作 Emergency Department; 门、急诊部的分科诊室一般译作 Department。住院部总称译作 Inpatient Building 或 Inpatient Ward; 住院部的分科病房一般译作 Ward, 也可译作 Department。如: 门、急诊部的血液科可译作 Hematology Department, 住院部的血液科可译作 Hematology Ward 或 Hematology Department。
- 4.2.3 译写较大规模的门急诊部和住院部时可采用复数, 如: 门诊部 Outpatient Departments。
- 4.2.4 门、急诊部及其分科诊室名称中的 Department 在标志用于指示处所时可以省略, 但在标志用于指示方位时应当译出, 如血液科: 在设置于血液科诊室门口的标志中可以简单译作 Hematology, 但在设置于候诊区域指示血液科诊室所处方位的标志中则应完整译作 Hematology Department。
- 4.2.5 针对特殊疾病或特殊需求而设立的不同类似的门诊译作 Clinic, 且不能省略。如: 发热门诊 Fever Clinic、专家门诊 Expert Clinic, 其中的 Clinic 不能省略。
- 4.2.6 医疗卫生专用功能性的室或房间译为 Room, 如麻醉室 Anesthesia Room、手术室 Operating Room。Room 在标志用于指示处所时可以省略, 但在标志用于指示方位时应当译出。
- 4.2.7 进行化验分析的实验室译为 Laboratory 或 Lab, 如外科实验室 Surgery Lab、预检筛查室 Pretest & Screening Lab、细胞室 Cell Lab。
- 4.2.8 医疗功能设施涉及许多专业词汇按国际通用表示方法翻译, 如重症监护室 ICU (Intensive Care Unit)。
- 4.2.9 其他医疗服务信息的译写应符合 DB3502/Z 040.1-2017 中 5.2 的各项要求。具体译法参见附录 B。

4.3 医学专用名称

医疗科别、检查化验项目、医疗措施、医学保障设施等医学专用名称的译写应遵循医学术语规范, 具体译法参见附录 C。

4.4 词语选用和拼写方法

英文词语选用和拼写方法应符合 DB3502/Z 040.1-2017 中 5.3 的要求。

4.5 语法和格式

4.5.1 译文应正确使用人称、时态。

4.5.2 英文单复数用法和缩写形式应符合 DB3502/Z 040.1—2017 中 5.4.1 和 5.4.2 的要求。

5 书写要求

英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合DB3502/Z 040.1—2017中第6章的要求。

附 录 A
(资料性附录)
医疗卫生机构名称英文译法示例

A.1 说明

表A.1~表A.2给出了医疗卫生机构名称英文译法示例。条目英文中:

- a) “ () ” 中的内容是对英文译法的解释说明, “ () ” 及其所包含的内容是译文的重要组成部分, 使用时应完整译写;
- b) “ _____ ” 表示使用时应根据实际情况填入具体内容;
- c) “ 或 ” 前后所列出的不同译法可任意选择一种使用, “ ; ” 前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用。

A.2 医疗卫生机构

医疗卫生机构名称英文译法示例见表A.1。

表A.1 医疗卫生机构名称英文译法示例

序号	中文	英文
	(医院、疗养院)	
1	医院	Hospital
2	附属医院	Affiliated Hospital
3	中心医院	Central Hospital
4	专科医院	Specialized Hospital
5	儿童医院	Children's Hospital
6	中医医院	Traditional Chinese Medicine Hospital 或 TCM Hospital
7	护理医院	Nursing Home 或 Nursing Hospital
8	康复医院	Rehabilitation Hospital
9	疗养院	Sanatorium 或 Convalescent Home 或 Convalescent Hospital
	(分科医院)	
10	胸科医院	Chest Hospital
11	肺科医院	Lung Hospital
12	妇产科医院; 妇婴保健院	Women's Hospital 或 Maternity Hospital
13	肝胆外科医院	Hepatobiliary Surgery Hospital
14	精神卫生医院	Mental Health Hospital 或 Psychiatric Hospital
15	脑科医院	Brain Hospital
16	口腔医院	Stomatological Hospital 或 Oral Hospital
17	眼科医院	Ophthalmology Hospital 或 Eye Hospital
18	耳鼻喉科医院	Ear, Nose and Throat Hospital 或 ENT Hospital

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
19	眼耳鼻喉科医院	Ophthalmology and ENT Hospital 或 Eye and ENT Hospital
20	皮肤病医院	Dermatology Hospital
21	性病医院	Sexually Transmitted Disease Hospital 或 STD Hospital
22	肛肠医院	Proctology Hospital
23	肿瘤医院	Cancer Hospital 或 Tumor Hospital
	(防治院、所)	
24	传染病防治院	Infectious Diseases Hospital
25	口腔病防治院	Stomatological Clinic
26	牙病防治院(所)	Dental Clinic
27	眼病防治院(所)	Ophthalmology Clinic 或 Eye Clinic
	(社区卫生服务中心)	
28	社区卫生服务中心	Community Healthcare Center
29	社区卫生服务中心医疗服务站	Community Healthcare Clinic
30	社区诊所	Community Clinic
31	卫生室、医务室	Clinic 或 Medical Room
	(医疗服务机构)	
32	公共卫生临床中心	Public Health Clinical Center
33	疾病预防控制中心	Center for Disease Control and Prevention 或 CDC
34	医疗急救中心	Medical Emergency Center
35	血液中心	Blood Center
36	临床检验中心	Clinical Laboratory Center
37	医保定点医疗机构	Medical Insurance Designated Hospital 或 Medical Insurance Designated Clinic
	(医学科研机构)	
38	医学科学技术情报研究所	Institute of Medical Science and Technology Information
39	健康教育所	Health Education Center
40	生物制品研究所	Institute of Biological Products
41	肿瘤研究所	Oncology Institute
42	气功研究所	Qigong Institute
43	针灸经络研究所	Acupuncture and Meridian Institute
44	免疫学研究所	Immunology Institute
45	心血管研究所	Cardiovascular Medicine Institute
46	放射医学研究所	Radiation Medicine Institute
47	高血压研究所	Hypertension Institute
48	创伤骨科研究所	Orthopedic Traumatology Institute
49	内分泌研究所	Endocrinology Institute
	(医疗管理机构)	
50	医保办	Medical Insurance Office

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
51	血液管理办公室	Blood Management Office
52	卫生监督所	Public Health Inspection Station
53	红十字会	Red Cross Society

A.3 厦门主要医疗卫生机构

厦门主要医疗卫生机构英文译法示例见表A.2。

表A.2 厦门主要医疗卫生机构英文译法示例

序号	中文	英文
	(医院)	
1	厦门大学附属第一医院	Xiamen University Affiliated First Hospital 或 The First Affiliated Hospital of Xiamen University
2	厦门大学附属第一医院思明院区	Xiamen University Affiliated First Hospital, Siming Branch
3	厦门医学院附属第二医院	Xiamen Medical College Affiliated Second Hospital 或 The Second Affiliated Hospital of Xiamen Medical College
4	厦门市第三医院(福建中医药大学附属厦门第三医院)	The Third Hospital of Xiamen (Fujian University of Traditional Chinese Medicine Affiliated Third Hospital)或 The Third Hospital of Xiamen (The Third Hospital of Xiamen Affiliated with Fujian University of Traditional Chinese Medicine)
5	厦门市第五医院 厦门市同民医院 厦门大学附属第一医院翔安院区	The Fifth Hospital of Xiamen Xiamen Tongmin Hospital The First Affiliated Hospital of Xiamen University, Xiang'an Hospital Campus
6	厦门大学附属中山医院	Xiamen University Affiliated Zhongshan Hospital 或 Zhongshan Hospital Affiliated with Xiamen University 或 Zhongshan Hospital, Xiamen University
7	厦门大学附属中山医院厦禾分部	Xiahe Branch, Zhongshan Hospital, Xiamen University
8	复旦大学附属中山医院厦门分院	Fudan University Affiliated Zhongshan Hospital, Xiamen Branch
9	厦门大学附属心血管病医院	Xiamen University Affiliated Cardiovascular Hospital 或 Cardiovascular Hospital Affiliated with Xiamen University
10	厦门金尚医院	Xiamen Jinshang Hospital
11	厦门市开元医院	Xiamen Kaiyuan Hospital
12	厦门铁路医院	Xiamen Railway Hospital
13	厦门大学医院	Xiamen University Hospital
14	厦门莲花医院	Xiamen Lianhua Hospital

表 A. 2 (续)

序号	中文	英文
15	厦门中医院	Xiamen Traditional Chinese Medicine Hospital 或 Xiamen TCM Hospital
16	厦门市海沧医院	Xiamen Haicang Hospital
17	厦门市集美医院	Xiamen Jimei Hospital
18	厦门市集美区灌口医院	Xiamen Jimei District Guankou Hospital
19	厦门长庚医院	Xiamen Chang Gung Hospital
20	厦门市同安区中医医院	Xiamen Tong'an District Traditional Chinese Medicine Hospital 或 Xiamen Tong'an District TCM Hospital
21	思明区人民医院	Siming District People's Hospital
22	厦门前埔医院	Xiamen Qianpu Hospital
23	厦门市交通医院	Xiamen Jiaotong Hospital
24	厦门卫生队医院	Xiamen Medical Corps Hospital
25	水警区医院	Marine Corps District Hospital
26	中国人民解放军海军同安闽海医院	People's Liberation Army Navy Tong'an Minhai Hospital
27	厦门市博爱康复医院	Xiamen Fraternity Rehabilitation Hospital
28	厦门市集美区康复医疗中心	Xiamen Jimei District Rehabilitation Medical Center
	(分科医院)	
29	厦门市妇幼保健院	Xiamen Maternity and Child Care Hospital
30	厦门市思明区妇幼保健院	Xiamen Siming District Maternity and Child Care Hospital
31	厦门市儿童医院	Xiamen Children's Hospital
32	厦门友好妇产医院	Xiamen Amity Gynecology Hospital
33	厦门市思明区妇产医院	Xiamen Siming District Maternity Hospital
34	厦门市口腔医院	Xiamen Stomatological Hospital
35	厦门医学院附属口腔医院	Xiamen Medical College Affiliated Stomatological Hospital 或 Stomatological Hospital Affiliated with Xiamen Medical College
36	厦门思明区梧村骨科医院	Xiamen Siming District Wucun Orthopedic Hospital
37	厦门市思明区中医骨伤科医院	Xiamen Siming District Traditional Chinese Medicine Orthopedic Hospital 或 Xiamen Siming District TCM Orthopedic Hospital
38	厦门大学附属厦门眼科中心医院	Xiamen University Affiliated Eye Center 或 Xiamen Eye Hospital Affiliated with Xiamen University
39	厦门市同安区皮肤病防治院	Xiamen Tong'an District Dermatology Clinic
40	厦门市仙岳医院	Xiamen Xianyue Hospital
41	厦门市精神卫生中心	Xiamen Mental Health Center
	(防治院、所)	
42	厦门市结核病防治所	Xiamen Tuberculosis Prevention and Control Institute
	(社区卫生服务中心)	
43	筓筓第一社区医疗服务中心	Yundang First Community Healthcare Center
44	湖里第一社区医疗服务中心	Huli First Community Healthcare Center

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
45	禾山社区医疗服务中心	Heshan Community Healthcare Center
46	中华社区卫生服务中心	Zhonghua Community Health Center
47	开元街道社区卫生服务中心	Kaiyuan Sub-district Community Healthcare Center
48	筓筓街道社区卫生服务中心	Yundang Sub-district Community Healthcare Center
49	海沧街道石塘社区卫生服务中心	Haicang Sub-district Shitang Community Healthcare Center
50	厦门市集美区灌口镇中心卫生院	Xiamen Jimei District Guankou Town Public Health Center
51	厦门市福利中心松柏医院	Xiamen Welfare Center Songbai Hospital
52	厦门市集美区后溪卫生院	Xiamen Jimei District Houxi Health Center
53	厦门市翔安区新圩中心卫生院	Xiamen Xiang'an District Xinxu Center Health Center
54	厦门市翔安区大嶝医院	Xiamen Xiang'an District Dadeng Hospital
55	厦门市同安区大同卫生院	Xiamen Tong'an District Datong Health Center
	(医疗服务机构)	
56	厦门市疾病预防控制中心	Xiamen Center for Disease Control and Prevention 或 Xiamen CDC
57	厦门市思明区疾病预防控制中心	Xiamen Siming District Center for Disease Control and Prevention 或 Xiamen Siming District CDC
58	新生儿疾病筛查中心	Neonatal Disease Screening Center
59	厦门市医疗急救中心	Xiamen Medical Emergency Center
60	厦门市中心血站	Xiamen Blood Center
61	厦门市中心血站湖里爱心献血屋	Xiamen Blood Center Huli Donation Station
	(医学科研机构)	
62	厦门市国济口腔医学科学研究所	Xiamen Guoji Institute of Stomatology
63	厦门市医药研究所	Xiamen Medical Research Institute
64	厦门大学生物医学工程研究中心	Biomedical Engineering Research Center of Xiamen University
	(医疗管理机构)	
65	厦门市医疗保障管理局	Xiamen Municipal Healthcare Security Bureau
66	厦门市卫生监督所	Xiamen Public Health Supervision Office
67	厦门市动物卫生监督所	Xiamen Animal Health Inspection Office
68	厦门市红十字会	Xiamen Red Cross Society
69	厦门市 XX 区红十字会	Xiamen XX District Red Cross Society
70	厦门市卫生健康委员会	Xiamen Municipal Health Commission

表 A. 2 (续)

序号	中文	英文
71	厦门市思明区卫生健康局 (医学机构)	Xiamen Siming District Health Bureau
72	厦门市医学会 (疗养院)	Xiamen Medical Association
73	厦门市市民养老服务中心	Xiamen Elder Care Center
74	厦门武警疗养院	Xiamen Armed Police Sanatorium
75	厦门市鼓浪屿干部疗养院 (药店)	Xiamen Gulangyu Cadres Sanatorium
76	鹭华药店	Luhua Pharmacy
77	闽泰健康大药房	Mintai Health Pharmacy
78	鹭燕大药房	Luyan Pharmacy
79	曾厝垵药房 (医学项目)	Zengcuoan Pharmacy
80	福建省慢性肝病肝癌重点实验室	Fujian Key Laboratory for Liver Cancer and Chronic Liver Disease
81	福建省神经系统疾病重点实验室	Fujian Key Laboratory for Nervous System Diseases
82	厦门市心血管疾病重点实验室	Xiamen Key Laboratory for Cardiovascular Disease
83	厦门市心脏电生理重点实验室	Xiamen Key Laboratory for Cardiac Electrophysiology
84	厦门市天然药物研究与开发重点实验室 (医学中心)	Xiamen Key Laboratory for Natural Drug Research and Development
85	福建省儿童医疗救护分中心	Fujian Pediatric Intensive Care Sub-Center
86	福建省新生儿救护厦门分中心	Fujian Neonatal Intensive Care Unit, Xiamen Sub-Center
87	泌尿系统疾病诊治中心	Diagnosis and Therapy Center for Urinary System Diseases
88	厦门大学附属中山医院临床中心	Clinical Laboratory Center, Zhongshan Hospital, Xiamen University

附 录 B
(资料性附录)
医疗卫生类服务信息英文译法示例

B.1 说明

表B.1~表B.5给出了医疗卫生类服务信息英文译法示例。各表的英文中：

- a) “（）”中的内容是对英文译法的解释说明，“（）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “//”表示书写时应当换行的断行处，需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
- c) “____”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- d) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用，“；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；
- e) 解释说明中指出某个词“可以省略”的，省略该词的译文只能用于设置在该设施上的标志中，如：门诊部 Outpatient Department, 在设置于门诊部门的标志中可以省略 Department, 译作 Outpatients;
- f) 商店、小卖部等译作 Store 或 Shop, 电梯译作 Elevator 或 Lift, 本附录在相关条目的译文中省略了后一种译法。

B.2 功能设施信息

功能设施信息英文译法示例见表B.1。

表B.1 功能设施信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(功能区域、场所)	
1	门诊部	Outpatient Department 或 Outpatients (用于 Department 可以省略的场合)
2	门诊楼	Outpatient Building 或 Outpatients (用于 Building 可以省略的场合)
3	急诊部	Emergency Department (Department 可以省略)
4	急诊室	Emergency Room (Room 可以省略)
5	急诊楼	Emergency Building
6	病房; 病区	Inpatient Ward
7	住院部/病房楼	Inpatient Building (Building 可以省略)
8	医技楼	Medical Technology Building (Building 可以省略)
9	检查室	Examination Room (Room 可以省略)
10	化验室	Laboratory 或 Lab
11	治疗室	Therapy Room (Room 可以省略)
12	候诊观察室	Waiting and Observation Room (Room 可以省略)
13	抢救室	Resuscitation Room (Room 可以省略)

表 B.1 (续)

序号	中文	英文
14	现场抢救区	On-Site Emergency Care
15	注射室	Injection Room (Room 可以省略)
16	输液室	Infusion Room (Room 可以省略)
17	注射输液室	Injection and Infusion Room (Room 可以省略)
18	配液室	Infusion Preparation Room (Room 可以省略)
19	手术室	Operating Room (Room 可以省略) 或 Operating Theater
20	麻醉室	Anesthesia Room (Room 可以省略)
21	苏醒室; 恢复室	Post Anesthesia Care Unit 或 PACU
22	换药室	Dressing Room (Room 可以省略)
23	清创室	Wound Care Room 或 Debridement Room (Room 均可以省略)
24	产房	Delivery Room (Room 可以省略)
25	重症监护室	Intensive Care Unit 或 ICU
26	心脏重症监护室	Cardiac Care Unit 或 CCU
27	冠心病重症监护室	Coronary Care Unit 或 CCU
28	儿童重症监护室	Pediatric Intensive Care Unit 或 Pediatric ICU
29	新生儿重症监护室	Neonatal Intensive Care Unit 或 NICU
30	胎儿监护室	Fetus Monitoring Room (Room 可以省略)
31	高压氧室	Hyperbaric Oxygen Room (Room 可以省略)
32	高压氧舱	Hyperbaric Oxygen Chamber
33	处置室	Disposal Room (Room 可以省略)
34	咨询处	Information
35	值班室	Duty Office
36	雾化室	Atomization Room (Room 可以省略)
37	母乳喂养室	Breast-Feeding Room (Room 可以省略)
38	流产室	Abortion Room 或 Abortion Clinic
39	预防接种室	Prophylactic Vaccination Room (Room 可以省略)
40	观察室	Observation Room (Room 可以省略)
41	异常反应处置室	Abnormal Reaction Room (Room 可以省略)
42	B超室	B-Ultrasonic Room (Room 可以省略)
43	X光室	X-Ray
44	心电图室	Electrocardiogram 或 ECG
45	健康宣教室	Health Education Room (Room 可以省略)
46	心理治疗室	Psychotherapy
47	妇保信息管理室	Maternal Care Records Management Office
48	儿保信息管理室	Child Care Records Management Office
49	慢病管理室	Chronic Disease Management Office
50	重点传染病督导室	Major Infectious Disease Supervision Office
51	针灸理疗室	Acupuncture Physiotherapy Room (Room 可以省略)

表 B.1 (续)

序号	中文	英文
52	骨密度测量室	Bone Mineral Density Test Room 或 BMD Test Room (Room 可以省略)
53	身高体重测量室	Height and Weight Measurement Room (Room 可以省略)
54	一医一患一诊室	One Doctor, One Patient, One Consulting Room
	(挂号、收费、出入院手续办理)	
55	预检处	Preview 或 Pretest
56	挂号处	Registration
57	收费处	Cashier 或 Payment
58	挂号、收费处	Registration and Payment
59	自助挂号; 自助挂号机	Self-Service Registration Machine (Machine 可以省略)
60	住院手续办理处; 住院登记处	Admission
61	出院手续办理处	Discharge
62	出入院办理处	Admission and Discharge
	(药品服务)	
63	处方处	Prescription
64	划价处; 药品划价	Prescription Pricing
65	取药处; 收方、发药处	Dispensary
66	药房; 西药房; 中西药房; 西药窗口	Pharmacy
67	中药房; 中药窗口	Traditional Chinese Medicine Pharmacy 或 TCM Pharmacy
68	中草药房	TCM Pharmacy (Herbal Medicine)
69	中成药及西药房	Pharmacy (incl. Prepared Chinese Medicine)
70	医保定点药店	Medical Insurance Designated Pharmacy
71	用药咨询处	Medication Consultation
72	门诊煎药处	Outpatient Herbal Medicine Decoction Service
	(分诊服务)	
73	叫号台	Calling Desk
74	导诊台	Information
75	候诊区	Waiting Area
76	就诊区	Outpatient Area
77	诊室	Consulting Room
78	第__诊室	Consulting Room __
79	男诊室	Men's Consulting Room
80	女诊室	Women's Consulting Room
81	乙肝病毒携带者诊室	Hepatitis B Virus Carriers Consulting Room 或 HBVCarriers Consulting Room
	(检查化验服务)	
82	登记处	Registry
83	预约处	Appointments

表 B.1 (续)

序号	中文	英文
84	自助预约机	Self-Service Appointment Machine (Machine 可以省略)
85	检查、化验等候区	Lab Test Waiting Area
86	取报告处	Lab Report Collection
87	取检查、化验结果处	Lab Test Reports
88	标本登记处	Specimen Registration
89	标本接收处	Specimen Collection
90	放标本处	Specimens
91	抽血处	Blood Sampling
92	静脉采血处	Venous Blood Sampling
93	普通取血处	Routine Blood Sampling
94	隔离取血室	Isolated Blood Sampling Room (Room 可以省略)
95	拍片室; 摄片室	Radiography Room (Room 可以省略)
96	暗室	Darkroom
97	冲片室	Film Developing Room (Room 可以省略)
98	读片室; 阅片室	Film Reading Room (Room 可以省略)
	(住院服务)	
99	护士站	Nurses Station
100	医生办公室	Doctor's Office
101	配餐室	Meal Preparation Room (Room 可以省略)
102	营养室	Nutrition Room (Room 可以省略)
103	宣教室	Health Education Room (Room 可以省略)
104	盥洗区	Lavatory Area
105	院内小卖部/便利店	Convenience Store 或 Kiosk
106	亲友等候区	Visitors Waiting Area
107	会客区	Reception Area
	(血液服务)	
108	血液中心	Blood Center
109	血库	Blood Bank
110	血液采集区	Blood Collection Area
111	献血前等候区	Donors Waiting Area
112	献血前检测区	Donors Blood Test Area
113	献血咨询登记处	Donation Counseling and Registration
114	献血后休息区	Donors Lounge
	(医用设施)	
115	医用电梯	Medical Service Elevator 或 Medical Use Only (用于 Elevator 可以省略的场合)
116	手术室专用电梯	Operating Room Elevator 或 Operating Room Only (用于 Elevator 可以省略的场合)
117	医疗急救电话 120	First Aid //Call 120

表 B.1 (续)

序号	中文	英文
118	救护车 (污染隔离)	Ambulance
119	隔离区	Isolation Area 或 Quarantine Area
120	清洁区	Sterile Area 或 Cleanroom
121	半污染区	Buffer Area
122	污染区	Contaminated Area
123	污物间	Contaminate Room (Room 可以省略)
124	生活垃圾(存放处)(指非医用垃圾)	Non-Medical Waste
125	医用垃圾(存放处)(指医用废弃物等)	Medical Waste
126	消毒产品检验受理处 (投诉与管理)	Sterile Items Test Registration
127	急诊办公室	Emergency Department Office
128	门诊办公室	Outpatient Department Office
129	门诊接待室	Reception Room (Room 可以省略)
130	医护部	Medical and Nursing Department
131	护理部	Nursing Department
132	投诉电话; 投诉热线	Complaints Hotline
133	投诉与建议箱	Complaints and Suggestions
134	医疗纠纷处理办公室	Medical Dispute Office
135	预防保健科	Prevention and Healthcare Department
136	院感科 (其他)	Hospital-Acquired Infection Control Department
137	太平间; 停尸房	Mortuary 或 Morgue
138	亲友告别室	Visitation Room

B.3 警示警告信息

警示警告信息英文译法示例见表B.2。

表B.2 警示警告信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	当心射线	CAUTION//Radiation
2	锐器! 请注意	CAUTION//Sharp Objects
3	易燃物品	Flammable Materials
4	剧毒物品	Toxic Materials
5	生物危险, 请勿入内	DANGER //Biohazard //No Admittance

表 B. 2 (续)

序号	中文	英文
6	小心台阶	Mind Your Step 或 Watch Your Step
7	小心斜坡	CAUTION//Steep Slope
8	小心地滑	CAUTION//Slippery
9	危险! 非请勿进!	DANGER//No Admittance
10	如遇火灾请勿乘坐电梯	In Case of Fire, Please Do Not Use the Elevator

B. 4 限令禁止信息

限令禁止信息英文译法示例见表B. 3。

表B. 3 限令禁止信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	患者止步	Staff Only
2	请勿谈论病人隐私	Please Respect the Privacy of Our Patients
3	男宾止步	Women Only
4	禁止吸烟	No Smoking
5	严禁攀爬	No Climbing
6	禁止通行	No Entry
7	禁止堵塞	Keep Clear
8	禁止饮食	No Food or Drink
9	医疗垃圾禁止烟火	Medical Waste//Smoking or Open Flames Prohibited
10	非受检者禁止入内	No Unauthorized Entry
11	吸烟有害健康	Smoking is Harmful to Health

B. 5 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表B. 4。

表B. 4 指示指令信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	请在候诊室外候诊	Please Wait Outside the Consulting Room
2	工作中请稍候	Work in Progress. Please Wait.
3	医疗急救通道	Emergency Access
4	进入实验区, 请穿好工作服	Lab Area//Lab Coats Required
5	血液告急	Urgent Need for Blood Donors
6	血液告急, 请伸出你的手臂!	Urgent Need! Donate Blood, Save Lives!
7	安全出口	EXIT
8	紧急出口	Emergency Exit

表 B.4 (续)

序号	中文	英文
9	离休干部优先	Priority Lane//Retired Cadres
10	军人优先	Priority Lane//Military Personnel
11	残疾人优先	Priority Lane//Handicapped
12	70 岁以上老年人优先	Priority Lane//Senior Citizens over 70
13	家庭医生签约优先	Priority Lane//Family Doctor Service
14	台胞优先	Priority Lane//Taiwan Compatriots
15	肠道患者专用	Only for Patients with Intestinal Disorders
16	无障碍洗手间	Accessible Toilet 或 Accessible Restroom 或 Accessible Washroom 或 Handicapped Only
17	洗手间	Toilet或Restroom或Washroom

B.6 说明提示信息

说明提示信息英文译法示例见表B.5。

表B.5 说明提示信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(门诊分类信息)	
1	专家门诊	Expert Clinic
2	特需门诊	VIP Clinic
3	特约门诊	Special Appointment Clinic
4	预约门诊	Advance Appointment Clinic
5	隔离门诊	Isolation Clinic
6	中医门诊	Traditional Chinese Medicine Clinic 或 TCM Clinic
7	护理门诊	Nursing Clinic
8	专科门诊	Specialist Clinic
9	发热门诊	Fever Clinic
10	腹泻门诊	Diarrhea Clinic
11	营养门诊	Nutrition Clinic
12	疼痛门诊	Pain Management Clinic
13	肥胖症门诊	Obesity Clinic
14	职业病咨询门诊	Occupational Health Consulting Clinic
15	高血压门诊	Hypotension Clinic
16	糖尿病门诊	Diabetes Clinic
17	肠道门诊	Enteric Clinic
18	肺结核门诊	Tuberculosis Clinic
19	心理门诊	Psychology Clinic
20	干部保健门诊	Cadre Health Care Clinic

表 B.5 (续)

序号	中文	英文
21	家庭医生签约门诊 (须知告示)	Family Doctor Clinic
22	门诊须知	Outpatient Guide
23	急诊须知	Emergency Patient Guide
24	病员须知	Patient Guide
25	住院须知	Admission Guide
26	取报告须知	Lab Report Collection Guide
27	患者入口	Patients Entrance
28	探视入口	Visitors Entrance
29	探视时间	Visiting Hours
30	探视须知	Visitors' Guide
	(医疗保健服务项目信息)	
31	心理咨询	Psychological Counseling
32	免疫预防接种	Vaccination and Immunization
33	更年期保健	Menopause Health Care
34	危机干预	Crisis Intervention
35	医学美容	Medical Cosmetology Department 或 Medical Cosmetology
36	营养咨询	Nutrition Counseling
37	献血体检	Blood Donor Health Check
38	健康体检; 常规体检	Health Checkup
39	口腔修复	Prosthodontics
40	口腔预防	Preventive Dentistry
41	口腔正畸	Orthodontics Clinic
42	口腔种植	Oral Implantology
43	人工牙齿种植	Dental Implantology
44	孕妇建卡处	Health Records Office for Pregnant Women
45	儿童体检	Child Physical Examination
46	行为筛查	Behavior Screening
47	疫苗接种	Vaccination Room (Room 可以省略)
48	接种登记处	Vaccination Registry
49	黄疸测试点	Jaundice Test
	(其他说明信息)	
50	远程会诊	Telemedicine
51	生物安全	Bio-Safety
52	无偿献血	Voluntary Blood Donation

附 录 C
(资料性附录)
医学专用名词英文译法示例

C.1 说明

表C.1~表C.4给出了医疗专用名词英文译法示例。各表的英文中：

- a) “（）”中的内容是对英文译法的解释说明，“（）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “//”表示书写时应当换行的断行处，需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
- c) “____”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- d) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用，“；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；
- e) 解释说明中指出 Clinic 等“可以省略”的，省略该词的译文只能用于设置在该科室门口的标志中。

C.2 医疗分科名称

医疗分科名称英文译法示例见表C.1。

表C.1 医疗分科名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	病理科	Pathology Department (Department 可以省略)
2	超声科	Ultrasonography Lab (Lab 可以省略)
3	传染科	Infectious Diseases Department (Department 可以省略)
4	儿科	Pediatrics Department (Department 可以省略)
5	儿内科	Pediatric Internal Medicine Department (Department 可以省略)
6	儿外科	Pediatric Surgery Department (Department 可以省略)
7	耳鼻(咽)喉科	Otolaryngology Department 或 Ear, Nose and Throat Department 或 E.N.T. Department (Department 可以省略)
8	放射介入科	Radioactive Intervention Department (Department 可以省略)
9	放射科	Radiology Department (Department 可以省略)
10	风湿科	Rheumatology Department (Department 可以省略)
11	风湿免疫科	Rheumatology and Immunology Department (Department 可以省略)
12	妇科	Gynecology Department (Department 可以省略)
13	产科	Obstetrics Department (Department 可以省略)
14	妇产科	Obstetrics and Gynecology Department (Department 可以省略)
15	妇女保健科	Women's Health Care Department (Department 可以省略)
16	腹腔镜外科	Laparoscope Surgery Department (Department 可以省略)
17	肝胆科	Hepatology Department (Department 可以省略)

表 C.1 (续)

序号	中文	英文
18	肝胆外科	Hepatological Surgery Department (Department 可以省略)
19	肝炎科	Hepatitis Department (Department 可以省略)
20	肛肠科	Proctology Department (Department 可以省略)
21	痔科	Hemorrhoid Department (Department 可以省略)
22	高血压科	Hypertension Department (Department 可以省略)
23	骨科; 骨伤科	Orthopedics Department (Department 可以省略)
24	核医学科	Nuclear Medicine Department (Department 可以省略)
25	呼吸内科	Respiratory Medicine Department (Department 可以省略)
26	检验科	Clinical Lab
27	介入科	Intervention Department (Department 可以省略)
28	戒毒科	Drug Rehabilitation Department (Department 可以省略) 或 Drug Rehab Department (Department 可以省略)
29	精神科	Psychiatry Department (Department 可以省略)
30	康复科	Rehabilitation Department (Department 可以省略) 或 Rehabilitation Medicine Department (Department 可以省略)
31	康复医学科	Rehabilitation Medicine Department (Department 可以省略)
32	口腔科	Stomatology Department (Department 可以省略)
33	口腔外科	Stomatology Surgery Department (Department 可以省略)
34	老年病科	Geriatric Department 或 Geriatrics (用于 Department 可以省略的场合)
35	麻醉科	Anesthesiology Department (Department 可以省略)
36	泌尿科	Urology Department (Department 可以省略)
37	免疫科	Immunology Department (Department 可以省略)
38	男科; 男性科	Andrology Department (Department 可以省略)
39	内分泌科	Endocrinology Department (Department 可以省略)
40	内科	Internal Medicine Department (Department 可以省略)
41	皮肤科	Dermatology Department (Department 可以省略)
42	普通内科; 通用内科	General Internal Medicine Department (Department 可以省略)
43	普通外科	General Surgery Department (Department 可以省略)
44	器官移植科	Organ Transplantation Department (Department 可以省略)
45	创伤科	Traumatology Department (Department 可以省略)
46	烧伤科	Burns Department (Department 可以省略)
47	神经内科	Neurology Department (Department 可以省略)
48	神经外科	Neurosurgery Department (Department 可以省略)
49	肾内科	Nephrology Department (Department 可以省略)
50	生殖健康科	Reproductive Health Care Department (Department 可以省略)
51	生殖科	Reproductive Medicine Department (Department 可以省略)
52	手外科	Hand Surgery Department (Department 可以省略)
53	输血科	Blood Transfusion Department (Department 可以省略)

表 C.1 (续)

序号	中文	英文
54	体检中心	Health Check-up Center
55	外科	Surgery Department (Department 可以省略)
56	微创外科	Minimally Invasive Surgery Department (Department 可以省略)
57	消化内科	Gastroenterology Department (Department 可以省略) 或 Gastrology Department (Department 可以省略)
58	心理科	Psychology Department (Department 可以省略)
59	心理咨询科	Psychological Counseling Department (Department 可以省略)
60	心外科	Cardiac Surgery Department (Department 可以省略)
61	心胸外科	Cardiothoracic Surgery Department (Department 可以省略)
62	心血管外科	Cardiovascular Surgery Department (Department 可以省略)
63	心脏介入科	Cardiovascular Intervention Department (Department 可以省略)
64	心脏科	Cardiology Department (Department 可以省略)
65	新生儿外科	Neonatal Surgery Department (Department 可以省略)
66	新生儿医疗中心	Neonatal Medical Center
67	性病科	Sexually Transmitted Disease Department 或 STD Department (Department 可以省略)
68	胸外科	Thoracic Surgery Department (Department 可以省略)
69	血管介入科	Vascular Intervention Department (Department 可以省略)
70	血管外科	Vascular Surgery Department (Department 可以省略)
71	血液科	Hematology Department (Department 可以省略)
72	牙科	Dental Department 或 Dentistry
73	眼科	Ophthalmology Department (Department 可以省略)
74	医学心理科	Medical Psychology Department (Department 可以省略)
75	针灸科	Acupuncture Department (Department 可以省略)
76	整形外科	Plastic Surgery Department (Department 可以省略)
77	正颌正畸科	Maxillofacial Surgery and Orthodontics Department (Department 可以省略)
78	中医科	Traditional Chinese Medicine Department (Department 可以省略) 或 TCM Department (Department 可以省略)
79	中医儿科	TCM Pediatrics Department (Department 可以省略)
80	中医妇科	TCM Gynecology Department (Department 可以省略)
81	中医骨病治疗科	TCM Orthopedics Department (Department 可以省略)
82	中医理疗科	TCM Physiotherapy Department (Department 可以省略)
83	肿瘤科	Oncology Department (Department 可以省略)
84	综合治疗科	Integrated Therapy Department (Department 可以省略)
85	全科	General Practice
86	五官科	Ophthalmology and Otorhinolaryngology Department (Department 可以省略)
87	体检科	Health Check-up

C.3 检查化验项目名称

检查化验项目名称英文译法示例见表C.2。

表C.2 检查化验项目名称英文译法示例

序号	中文	英文
	(检查、监测、监测)	
1	体温测量	Body Temperature Measurement
2	量血压	Blood Pressure Measurement
3	动态血压检查	Ambulatory Blood Pressure Monitoring 或 ABPM
4	功能检查	Function Test
5	白带检查	Leucorrhoea Examination
6	肺功能检查	Pulmonary Function Test
7	眼科验光	Optometry
8	免疫检查	Immunoassay
9	智力测量	Intelligence Assessment
10	心理测验	Psychological Test
11	妊高症监测	Gestational Hypertension Monitoring
	(化验、检验)	
12	常规化验	Routine Test
13	儿保化验	Child Care Test
14	尿液化验	Urine Test
15	粪便化验	Excrement Test
16	妇科化验	Gynecological Test
17	宫颈冷冻	Cervical Cryotherapy
18	白带化验	Leucorrhoea Test
19	尿粪常规	Urine and Excrement Test
20	白带常规	Leucorrhoea Test 或 Leucorrhoea Conventional
	(血液检查)	
21	血气分析	Arterial Blood Gas Analysis
	(超声波检查)	
22	B超	B-Mode Ultrasound
23	阴超	Transvaginal Ultrasound
24	彩超	Color Ultrasound
25	腹部B超	Abdominal Ultrasound Scan
26	心脏超声波	Cardiac Ultrasound Scan 或 Echocardiography
	(放射、摄片)	
27	断层扫描(CT)	Computed Tomography Scan 或 CT Scan
28	断层扫描(发射单光子计算机)	Emission Computed Tomography 或 ECT
29	透视	Fluoroscopy 或 X-Ray

表 C.2 (续)

序号	中文	英文
30	核磁共振	Magnetic Resonance Imaging 或 MRI
31	口腔放射	Oral Radiology
32	牙片	Dental Film
33	数字牙片	Digital Dental Film
34	乳腺摄片	Galactophore Radiography
	(生物电流检查)	
35	心电图	Electrocardiogram 或 ECG
36	动态心电图	Dynamic Electrocardiogram 或 DCG 或 Holter Monitor
37	脑、肌电图	Electroencephalography and Electromyography 或 EEG and EMG
38	胃肠电图	Electrogastrogram 或 EGG
	(内窥检查)	
39	内窥镜检查	Endoscopy
40	胃镜检查	Gastroscopy
41	肠镜检查	Enteroscopy
42	支气管镜检查	Bronchoscopy
43	胃十二指肠镜检查	Gastroduodenoscopy
	(其他)	
44	艾滋病初筛实验	Human Immunodeficiency Virus Screening 或 Acquired Immune Deficiency Syndrome Screen 或 HIV Screening 或 AIDS Screening
45	骨密度检测	Bone Mineral Density Test 或 BMD Test
46	听力测试	Audiometry
47	红外线扫描	Infrared Ray
48	快速检测	Rapid Test

C.4 医疗措施名称

医疗措施名称英文译法示例见表C.3。

表C.3 医疗措施名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	理疗	Physical Therapy 或 Physiotherapy
2	放疗	Radiation Oncology 或 Radiotherapy
3	弱视治疗	Amblyopia Therapy
4	中医科按摩	Traditional Chinese Medicine Massage Therapy 或 TCM Massage Therapy
5	推拿	Tuina Massage 或 Therapy
6	针灸	Acupuncture
7	预防接种	Prophylactic Vaccination
8	新生儿水疗抚触	Neonatal Hydrotherapy and Massage

表 C.3 (续)

序号	中文	英文
9	心导管术	Cardiac Catheterization
10	心理治疗	Psychotherapy
11	骨髓移植	Bone Marrow Transplant
12	透析	Dialysis
13	血透	Hemodialysis
14	钴 60 治疗；同位素治疗	Cobalt-60 Therapy 或 Isotope Therapy
15	助听器验配	Hearing Aid Fitting
16	高压氧治疗	Hyperbaric Oxygen Therapy
17	功能训练	Functional Training

C.5 医学保障设施

医学保障设施英文译法示例见表C.4。

表C.4 医学保障设施英文译法示例

序号	中文	英文
1	病案室；病史室	Medical Records Room (Room 可以省略)
2	疫苗室	Vaccination Room (Room 可以省略)
3	药械科	Drug and Equipment Department (Department 可以省略)
4	操作室	Procedure Room (Room 可以省略)
5	放射防护	Radiation Protection
6	放射物品	Radioactive Materials
7	供应保障组	Supply Team
8	供应室	Storage and Supply Room (Room 可以省略)
9	供应保障区	Storage and Supply Area
10	实验区	Laboratory Area
11	实验室	Laboratory 或 Lab
12	生化实验室	Biochemistry Lab
13	病毒实验室	Virus Analysis Lab
14	毒理实验室	Toxicology Lab
15	免疫实验室	Immunoassay Lab
16	放射免疫实验室	Radioimmunoassay Lab 或 RIA Lab
17	分子生物学实验室	Molecular Biology Lab
18	微量元素实验室	Trace Element Lab
19	微生物实验室	Microbiology Lab
20	细胞化验室	Cell Lab
21	细菌培养室	Bacterial Culture Lab
22	细菌室	Bacteriology Lab

表 C.4 (续)

序号	中文	英文
23	血液实验室	Blood Analysis Lab
24	抽血取号机	Blood Sampling Queuing Machine
25	自助报告打印机	Self-service Report Printer
